

Mujer, tú eres la belleza

(Camilo Zaccarías Soprani, 1928, Argentina)

Sofía Elizalde*

Resumen: El presente artículo se centra en el rescate y la digitalización del único fragmento hallado de una película silente rosarina de los años veinte, "*Mujer, tú eres la belleza*" (Camilo Zaccarías Soprani, 1928). Este film, compuesto por seis actos, se encontraba perdido en su totalidad, conservándose sólo una serie de fotogramas originales de nitrato. A partir del hallazgo de un rollo de esta película, se integra el material al proyecto "*Cine: Modernidad y Memoria*" que resultara ganador en la Categoría B de la I° Convocatoria de Proyectos de Preservación, Acceso y Salvaguarda del Patrimonio Sonoro, Fotográfico y Audiovisual (2018) del Programa Iberoamérica Sonora y Audiovisual. En este texto se describen algunas características de la película, así como la biografía de su autor y el trabajo realizado en el Laboratorio de Restauración Digital "Elena Sánchez Valenzuela" de la Cineteca Nacional de México.

Palabras clave: digitalización, *Mujer tú eres la belleza*, Camilo Zaccarías Soprani, Argentina, Cineteca Nacional

Mujer, tú eres la belleza (Woman, you are beauty, Camilo Zaccarías Soprani, 1928, Argentina)

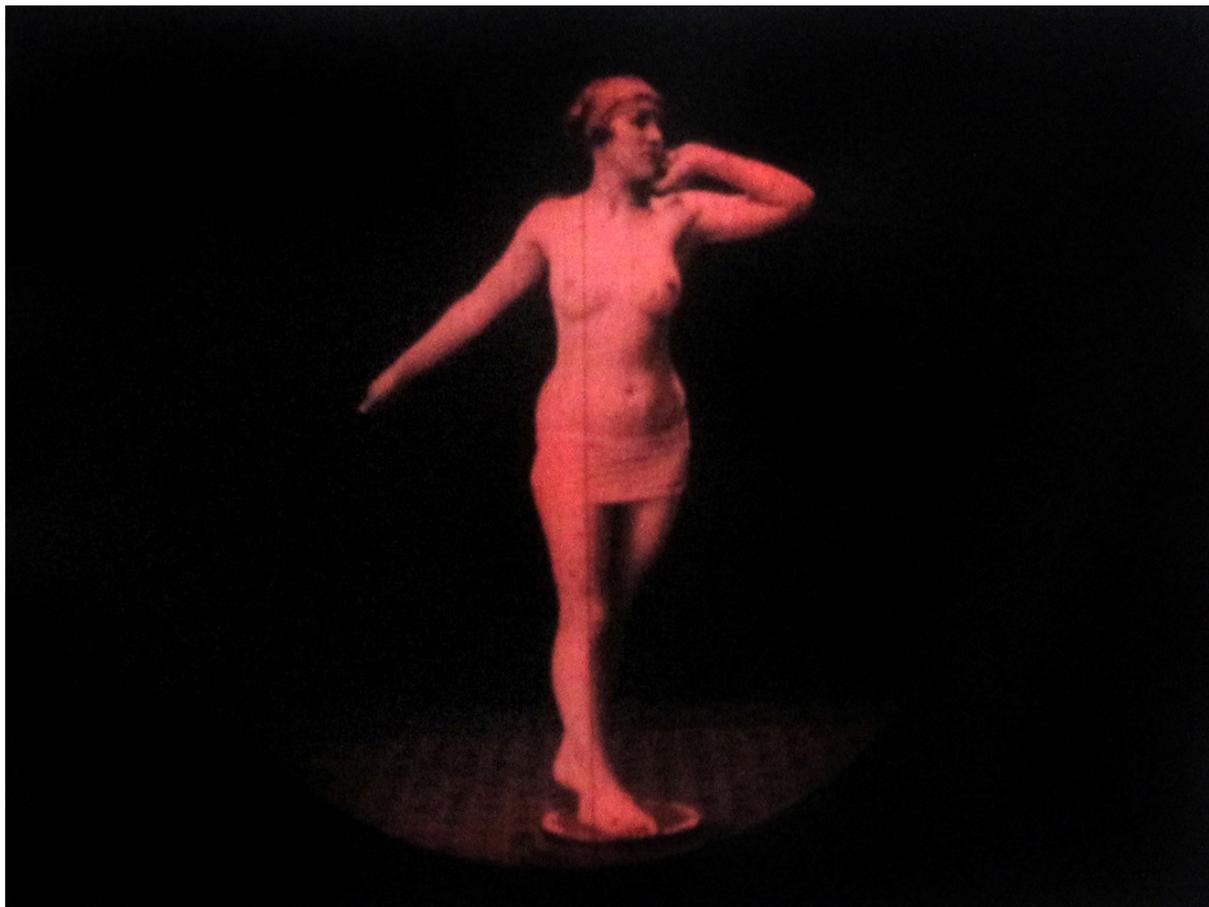
Abstract: This article focuses on the rescue and digitization of the only surviving fragment of *Mujer, tú eres la belleza* (Camilo Zaccarías Soprani, 1928), a silent film made in the 1920's in the city of Rosario, Argentina. This film, composed of six acts, was totally lost for decades. Only a series of original nitrate frames were preserved. When a reel of this film was discovered, the fragment was integrated to the project "Film: Modernity and Memory" which won in the Category B of the First Call for Projects of Preservation, Access and Safeguarding of the Sound, Photographic and Audiovisual Heritage, 2018 (Iberoamérica Sound and Audiovisual Program). This text describes some of the film's characteristics, its author's biography, and the work undertaken in the Digital Restoration Laboratory "Elena Sánchez Valenzuela" at Cineteca Nacional de México.

Keywords: digitization, *Mujer tú eres la belleza*, Camilo Zaccarías Soprani, Argentina, Cineteca Nacional

Mujer, tú eres la belleza (Camilo Zaccarías Soprani, 1928, Argentina)

Resumo: Este artigo trata do resgate e digitalização do único fragmento sobrevivente de *Mujer, tú eres la belleza* (*Mulher, você é beleza*, Camilo Zaccarías Soprani, 1928), um filme mudo feito na década de 1920 na cidade de Rosario, Argentina. Este filme, composto por seis atos, ficou totalmente perdido por décadas. Apenas uma série de quadros de nitrato originais foram preservados. Quando foi descoberto um rolo deste filme, o fragmento foi integrado no projeto "Filme: Modernidade e Memória", que ganhou na Categoria B da Primeira Chamada de Projectos de Preservação, Acesso e Salvaguarda do Património Sonoro, Fotográfico e Audiovisual, 2018 (Iberoamérica Sound and Audiovisual Program). Este texto descreve algumas das características do filme, a biografia do autor e o trabalho realizado no Laboratório de Restauração Digital "Elena Sánchez Valenzuela" na Cineteca Nacional de México.

Palavras chave: digitalização, *Mujer tú eres la belleza*, Camilo Zaccarías Soprani, Argentina, Cineteca Nacional

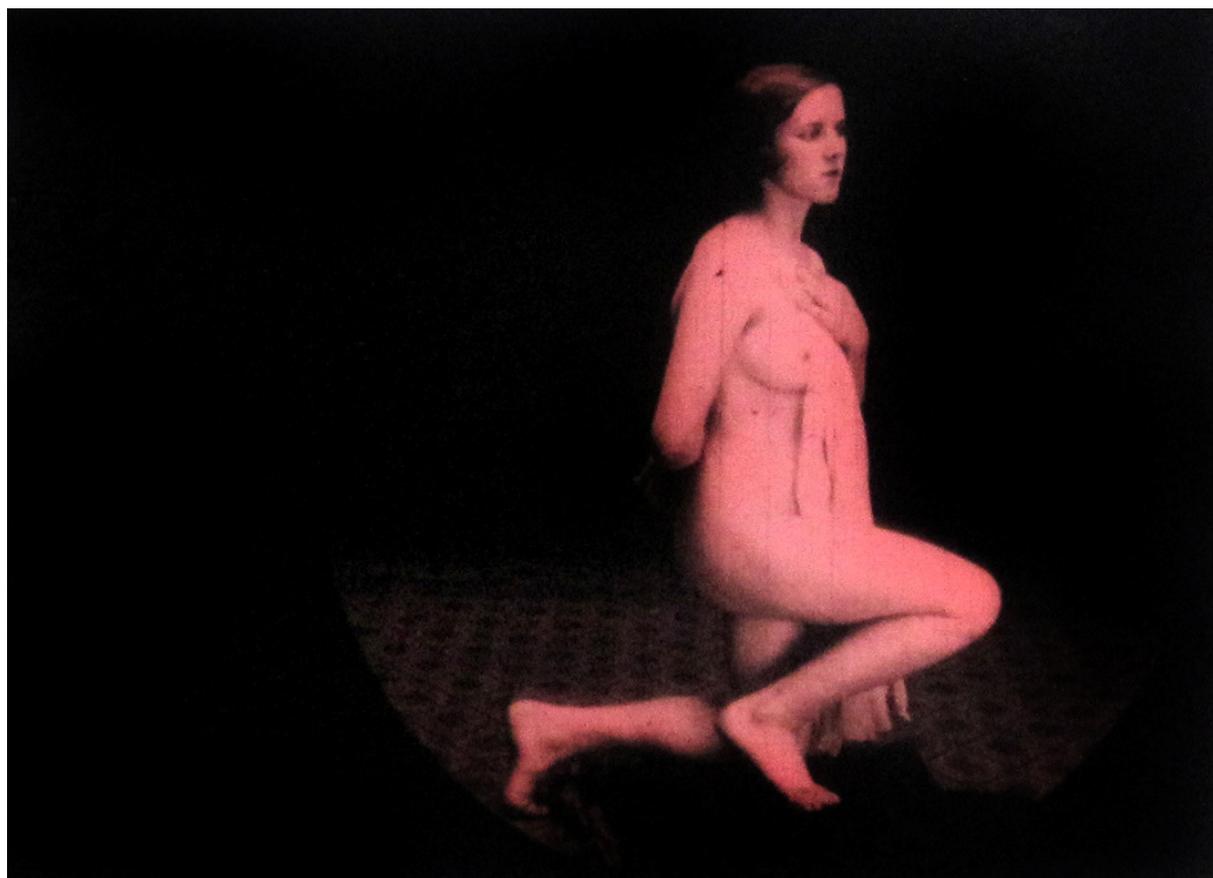


Fotograma de *Mujer, tú eres la belleza* (Camilo Zaccarías Soprani, 1928)

En la provincia argentina de Santa Fe se intentó generar, desde fechas tempranas, una producción cinematográfica propia, llegando a realizarse alrededor de diez largometrajes entre fines de la década de 1910 y principios de la de 1930, algunos de los cuales se conservan hasta nuestros días.¹ Dentro de este corpus de películas, “*Mujer, tú eres la belleza*” constituye un caso especial y probablemente único en su tipología de “documental con desnudos artísticos”. Por su temática, este fue un film muy controversial para su época, sin embargo, logró ser estrenado con éxito primero en Rosario, y luego en Buenos Aires. El único fragmento de esta cinta que ha sobrevivido hasta la actualidad

¹ Para más información sobre este periodo del cine santafesino véase IRIGARAY, Fernando y Héctor MOLINA. “*Aproximación a la producción cinematográfica rosarina (1900-1940)*”. Rosario, 2003. Disponible en: <https://www.academia.edu/3530762/Aproximación_a_la_producción_cinematográfica_rosarina_1900-1940_2003_> [Acceso: 25 de junio de 2018]

se ha podido preservar en el Laboratorio de Restauración Digital “Elena Sánchez Valenzuela” de la Cineteca Nacional de México, gracias al proyecto “Cine: Modernidad y Memoria” coordinado por Fernando Osorio Alarcón, que resultara ganador en la Categoría B de la I° Convocatoria de Proyectos de Preservación, Acceso y Salvaguarda del Patrimonio Sonoro, Fotográfico y Audiovisual (2018) del Programa Ibermemoria Sonora y Audiovisual.



Fotogramas de *Mujer, tú eres la belleza* (Camilo Zaccarà Soprani, 1928)

Sobre el autor

Camilo Zaccarà Soprani nació en la ciudad italiana de Piacenza el 13 de abril de 1893. Llegó a Argentina a los 9 años con su madre, Giuseppina Soprani, estableciéndose en la ciudad de Rosario, donde cursó sus estudios en el Colegio Salesiano San José. Desde muy joven, inició su carrera en la prensa escrita: en 1912 entró en *El Tribunal de Comercio*, diario del que se retiró como redactor en jefe, cinco años después. Ese

mismo año fundó *Cinema Star*, revista de cine pionera en la región, que dirigiría por una década (1917-1927). Fue también comentarista de cine y teatro en *La Acción* y, en el mes de mayo de 1924, ingresó al diario *La Capital* –en el que transcurrirá casi toda su carrera como periodista– para hacerse cargo de la sección de cine. Permaneció como jefe de la sección Espectáculos hasta 1956, año en que finalmente se retiró. Además colaboró en diarios y revistas de diversas ciudades del país y fue fundador del Círculo de la Prensa y de la Asociación de Cronistas Teatrales y Cinematográficos de Rosario. Fue autor de los libros *Cine mudo, teoría y práctica cinematográfica* (1920), *Hollywood* (1946), *El libro de los artistas* (1948), *Punto y aparte* (1953) y *Cuentos y relatos musicales* (1963). Paralelamente a su labor como escritor y periodista, se desempeñó en diversas áreas del quehacer artístico, incursionando por ejemplo en la escritura teatral con *El querer oculto* (1917) y *Los raros* (1918).



Camilo Zaccaría Soprani, en su despacho del Diario *La Capital*

Tuvo una importante participación en el campo de la producción cinematográfica de Rosario y Santa Fe en las primeras décadas del siglo XX, siendo el realizador que, hasta el momento, presenta la filmografía más extensa, con cuatro películas en su haber. Como director y productor respectivamente realizó *La leyenda del mojón* (1929) basada en los versos del payador Juan Pedro López y estrenada con mucho éxito en el Gran Cine La Bolsa y *Juan de la Cruz Cuello* (1931), presentada como “una historia de la época de Juan Manuel de Rosas” y dirigida por el catalán José Romeu. Estas fueron las dos únicas películas en las que incursionó en la temática gauchesca e histórica. No se han conservado hasta la fecha copias de estos films. En 1934, escribió y dirigió *El hombre bestia o las aventuras del Capitán Richard*, la única película que realizó en el período sonoro, pero que aún mantiene características propias del silente. En el año 2010, se encontró una copia positiva de este film en soporte nitrato –con sonido incorporado– de aproximadamente cincuenta minutos de duración. La película que nos ocupa en el presente texto, *Mujer, tú eres la belleza* (1928) fue su ópera prima, que filmó y compaginó cuando tenía 35 años.

Sobre la película

Mujer, tú eres la belleza fue en sus inicios un largometraje compuesto por seis actos. La película alternaba vistas documentales sobre la historia de la representación de la figura humana (por ejemplo, la escultura “El beso” de Auguste Rodin) con aspectos propios del trabajo de los artistas y sus modelos, que incluían escenas rodadas en talleres de pintores, gimnasios y algunos exteriores como cascadas y bosques.²

Según una crónica posterior escrita por Fernando Chao, la idea de realizar este film surgió de la siguiente manera:

En 1925 (C. Z. Soprani) conoció al camarógrafo y técnico italiano Benedetto a poco de llegar éste a Rosario. Con él planeó la producción de una película que se refiriera a los atractivos femeninos. De esta forma nació “Mujer, tú eres la belleza”. Convencido de que en nuestra ciudad no se podía filmar todo el material necesario, se puso en contacto con productores parisinos con el fin de comprar algunos cortometrajes.³

² Véase PEÑA, Fernando Martín. *Cien años de cine argentino*. Buenos Aires: Ed. Biblos, 2012, pp. 37-38.

³ CHAO, Fernando. “Camilo Zaccarà Soprani: un olvidado”, *Diario La Capital*, Rosario, 22 de mayo de 1967.

En efecto, además de las tomas rodadas junto a su reducido equipo en estudio, Soprani terminó de compaginar su película con material extraído de otras cintas populares de la época de origen europeo, provenientes especialmente de Francia y Alemania.

Sobre el proceso de filmación de la película en Rosario, continúa Chao:

Con el fin de hallar las modelos necesarias publicó un anuncio. Mediante el mismo buscaba “jóvenes agraciadas que quisieran tomar parte del filme”. Pero aquel no dio gran resultado, ya que debió acudir a modelos profesionales. Participaron más de treinta mujeres, las que demandaron un gasto calculado en cuatro mil pesos. La filmación transcurrió plácidamente, ya que las aspirantes a actrices eran en la mayoría profesionales acostumbradas a posar como modelo. Ello ayudó a que el trabajo se hiciera rápido y a que prácticamente no se repitieran escenas.⁴

Estas tomas, que se infiere Soprani realizó en un estudio –¿fotográfico?– de la ciudad de Rosario, prácticamente carecen de acción:

Todo se reducía a indicar a las muchachas, si acaso, que pusieran en su mirada un tinte melancólico, que entreabrieran los labios como si suspiraran, que abrieran mucho los ojos – recurso dramático muy usado- la angustia de las penas del amor o el asombro aterrorizado de la inocencia sorprendida”⁵

Como gran aficionado a la fotografía, Soprani también incluyó imágenes fijas de desnudos, semejantes a las que circulaban en las tarjetas postales francesas, muy populares a principios de siglo XX.

A medida que se acercaba la fecha del estreno proliferaban las notas en *La Capital*, diario en el que, no casualmente, Camilo Zaccaría Soprani era encargado de la sección de cine. En estas publicaciones el film se anunciaba como: “una producción extraordinaria de arte plástico en la que pueden admirarse las obras más geniales del cerebro humano que se exhiben en los museos extranjeros, además de mil mujeres de

⁴ *Ibid.*

⁵ Véase SCAGLIA, Alfredo y Fernando G. Varea, *Rosarinos en pantalla*. Argentina: Editorial CEPIC, 2008, p. 113.

encantadora belleza que sirvieron de modelos en las Academias de París para lienzos y estatuas, inspiradas en motivos desnudos”.⁶



Fotograma del título de *Mujer, tú eres la belleza* (Camilo Zaccaría Soprani, 1928).

Al momento de su estreno en Argentina, la película fue presentada como una producción francesa; artilugio ideado por Soprani probablemente para evadir la censura de su film.⁷ La calificación que obtuvo la película fue por lo menos, bastante

⁶ “Hoy se estrena la producción de arte plástico *Mujer, tú eres la belleza*”, *Diario La Capital*, Rosario, 24 de marzo de 1928. p. 14

⁷ Véase CUARTEROLO, Andrea. “Fantasías de nitrato. El cine pornográfico y erótico en la Argentina de principios del siglo XX”. En: *Vivomatografías. Revista de Estudios sobre Precine y Cine Silente en Latinoamérica*, n. 1, diciembre de 2015, pp. 96-125. Disponible en: <<http://www.vivomatografias.com/index.php/vmfs/article/view/37>> [Acceso: 15 de junio de 2018]

curiosa: “no apta para menores, pero no inconveniente para señoras y señoritas”⁸. El lugar elegido para el estreno fue uno de los dos teatros más importantes con los que contaba la ciudad de Rosario, “La Ópera” (hoy Teatro “El Círculo”) y tuvo lugar el sábado 24 de marzo de 1928, repitiéndose la noche siguiente en el mismo recinto. Antes de la función, se ofrecía un cuadro o “número vivo” interpretado en el escenario por una modelo. Tras su debut, fue proyectada en los cines San Martín, Modelo, Cine Varieté La Bolsa, entre otros populares de la ciudad.

No sólo su exhibición fue exitosa en Rosario, sino que también tuvo la misma suerte en Buenos Aires. Se estrenó en el Teatro Apolo, donde se mantuvo firme en cartelera por un mes, sin registros de haber sufrido censura alguna. Podemos inferir que más tarde la película tuvo un recorrido breve por otras provincias de la Argentina, ya que Soprani acostumbraba viajar para exhibir sus films, pero no existen mayores datos.

Debieron transcurrir muchos años para que el director aceptara públicamente la autoría del film. La primera evidencia de su papel en la película puede hallarse en una especie de guion que Soprani confeccionó con posterioridad, quizás con motivo de algún reestreno del film en el periodo sonoro, donde puede leerse lo siguiente:

“¡MUJER, TU ERES LA BELLEZA!

Producción cinematográfica de arte plástico, sonora
con títulos y explicada por un locutor

Es una magna obra de arte inspirada
en las más puras fuentes artísticas de
la vieja Europa, y terminada de armar
y completar en la Argentina con la
colaboración de consagrados artistas,
pintores y escultores.

REALIZADOR Y COMPAGINADOR:
CAMILO ZACCARIA SOPRANI”⁹

⁸ Calificación del Certificado expedido por la Comisión de Censura Municipal de Espectáculos de Rosario.

⁹ ZACCARÍA SOPRANI, Camilo. *Argumento de “Mujer, tú eres la belleza”*. Edición del autor (fecha desconocida).

Hasta hace unos años atrás, solo se contaba con una serie de treinta fotogramas en soporte nitrato de celulosa, conservados por la hija del director, que fueron donados al Cineclub Rosario y posteriormente cedidos al investigador Fernando Martín Peña para su digitalización, realizada en Buenos Aires. Más tarde se recuperaría una segunda serie de fotogramas, menor en cantidad, pero con las mismas características de los primeros: soporte de nitrato de celulosa y con el entintado original que presentaba el film al momento de ser estrenado.

En cuanto al nuevo material recientemente identificado, éste posee características diferentes. Se trata de una copia compuesta (con sonido incorporado) en 35mm., en soporte acetato de celulosa, que pertenecía al archivo privado de un coleccionista rosarino. El fragmento hallado parece ser un compendio de imágenes montadas, a la manera de un breve muestrario de cómo era el film en su totalidad, presentando saltos de continuidad y cambios abruptos de escenas.

La segunda serie de fotogramas originales del film más el rollo de 720 pies –único fragmento hasta el momento de imagen en movimiento de la película- ingresaron al Laboratorio de Restauración Digital “Elena Sánchez Valenzuela” a los fines de ser preservados y digitalizados, en octubre de 2018 como parte del mencionado proyecto “Cine: Modernidad y Memoria. Taller/Estancia para la Preservación Digital de Materiales no Ficción Latinoamericanos”.

La preservación digital en Cineteca Nacional

En la primera etapa, se trabajó en el Área de Revisión del Laboratorio para inspeccionar el estado en que se encontraban los materiales. En el caso del rollo 35mm., se realizaron una serie de pruebas (nivel de acidez, encogimiento del material) y se cotejaron las marcas marginales. También se identificaron los distintos tipos de deterioro físico, químico y biológico que presentaba el fragmento hallado, como suciedad de proyección, roturas, faltantes de perforaciones, pegaduras en mal estado, entre otros. Uno de los principales problemas que acarrea el material fue

sin dudas, el desprendimiento de la emulsión en muchas zonas a lo largo de la pieza. Luego se procedió a realizar las reparaciones necesarias, como el reemplazo de las pegaduras de calor debilitadas por pegaduras nuevas con cinta libre de ácido, indicada para materiales fílmicos; la reparación de las roturas y los faltantes de las perforaciones y la colocación de líderes a los fines de facilitar la posterior digitalización de la película. También se realizó una limpieza de los materiales, teniendo especial cuidado con los fotogramas originales, que eran de nitrato muy antiguos y tenían un proceso de coloración por teñido.



Imágenes del trabajo realizado con *Mujer, tú eres la belleza* (Camilo Zaccarà Soprani, 1928) en el Laboratorio de Restauración Digital de Cineteca Nacional.

Una vez finalizada la primera etapa de revisión del material, se continuó con su digitalización. Para estos fines, el Laboratorio cuenta con un escáner ARRISCAN, donde se digitalizan tanto materiales en 35 como en 16mm. Este escáner, además posee un *gate* especial llamado *Archive Pinless*, que se emplea para el escaneo de materiales muy deteriorados que requieren mayores cuidados durante este proceso. Se digitalizó el material de 35mm en una resolución de imagen 3k. Además del escaneo de imagen, se procedió a digitalizar el sonido de la película. Para este fin se utilizó la herramienta con la que cuenta el Laboratorio, que es un escáner SONDOR OMA/E, para materiales fílmicos en 35 y 16mm.

En el Área de Restauración Digital, se estabilizó el material y se corrigieron daños como rayas, pegaduras visibles, *dust* (polvo) y *flicker* (parpadeo). La intervención digital, tanto en la restauración de la imagen como en la corrección del color, se efectuó respetando las marcas que el film traía consigo, evitando generar o reconstruir partes en las que no había información, aplicando los criterios pertinentes para documentos fílmicos recuperados de estas características.



Imágenes del trabajo realizado con *Mujer, tú eres la belleza* (Camilo Zaccarìa Soprani, 1928) en el Laboratorio de Restauración Digital de Cineteca Nacional.

Sin dudas, este rescate constituye un paso más en el camino de la recuperación del primer cine santafesino, sumándose a los otros casos de películas (o fragmentos, como en este caso) silentes recuperadas a nivel nacional. Esto nos hace reflexionar sobre la posibilidad de que, desde la región, puedan llevarse adelante proyectos para poner en valor el patrimonio audiovisual, concientizando a la comunidad sobre la importancia de la preservación de estos materiales, recuperando documentos fílmicos relevantes para nuestra historia y formando nuevas generaciones en estas prácticas. En cuanto al autor, Camilo Zaccarìa Soprani se convierte hoy en el primer realizador rosarino del periodo silente del que se han podido recuperar imágenes de al menos dos de sus obras fílmicas, pudiendo redescubrirse así parte de la filmografía de este director, integrante de una generación de pioneros de la cinematografía regional.

Referencias bibliográficas

- CHAO, Fernando. “Camilo Zaccaría Soprani: un olvidado”, *Diario La Capital*, Rosario, 22 de mayo de 1967.
- CUARTEROLO, Andrea. “Fantasías de nitrato. El cine pornográfico y erótico en la Argentina de principios del siglo XX”, En: *Vivomatografías. Revista de estudios sobre precine y cine silente en Latinoamérica*, n. 1, diciembre de 2015, pp. 96-125. Disponible en: <<http://www.vivomatografias.com/index.php/vmfs/article/view/37>> [Acceso: 15 de junio de 2018]
- “Hoy se estrena la producción de arte plástico Mujer, tú eres la belleza”, *Diario La Capital*, Rosario, 24 de marzo de 1928.
- IRIGARAY, Fernando y Héctor Molina. “Aproximación a la producción cinematográfica rosarina (1900-1940)”. Rosario, 2003. Disponible en: <https://www.academia.edu/3530762/Aproximación_a_la_producción_cinematográfica_rosarina_1900-1940_2003_> [Acceso 25.06.2018]
- PEÑA, Fernando Martín. *Cien años de cine argentino*. Buenos Aires: Ed. Biblos, 2012.
- SCAGLIA, Alfredo y Fernando G. Varea. *Rosarinos en pantalla*. Argentina: Editorial CEPIC (Centro de Estudio, Perfeccionamiento e Investigación Cinematográfica), 2008.
- ZACCARÍA SOPRANI, Camilo. *Argumento de “Mujer, tú eres la belleza”*. Edición del autor (fecha desconocida).

Ficha técnica¹⁰

Título del film: *Mujer, tú eres la belleza*

Año: 1928

País: Argentina

Formato: original en 35 mm; restauración digital en 3k

Género: Documental

Argumento y Dirección: Camilo Zaccaría Soprani

¹⁰ Los datos de la ficha técnica fueron recogidos por la autora, al no encontrarse ésta publicada en sitio alguno.

Producción: Camilo Zaccaría Soprani

Cámara y Fotografía: (?) Benedetto

Compaginación: Camilo Zaccaría Soprani

Fecha de recepción: 22 de noviembre de 2018

Fecha de aceptación: 15 de diciembre de 2018

Para citar este artículo:

ELIZALDE, Sofía, “*Mujer, tú eres la belleza* (Camilo Zaccaría Soprani, 1928, Argentina)”, *Vivomatografías. Revista de estudios sobre precine y cine silente en Latinoamérica*, n. 4, diciembre de 2018, pp. 270-282. Disponible en: <<http://www.vivomatografias.com/index.php/vmfs/article/view/199>> [Acceso dd.mm.aaaa].

* **Sofía Elizalde** es egresada de la Escuela Provincial de Cine y Televisión (Realizadora Audiovisual) –donde también trabajó en el archivo institucional– y de la Escuela Superior de Museología (Conservadora de Museos) de Rosario. Actualmente cursa la Diplomatura en Preservación y Restauración Audiovisual (Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires y Centro Cultural Paco Urondo). En 2017 cursó la *Film Preservation and Restoration School Latinoamérica* (CINAIN, L’Immagine Ritrovata, Cineteca di Bologna, FIAF). Fue Becaria del proyecto “*Cine: Modernidad y Memoria, Taller/Estancia para la Preservación Digital de Materiales Fílmicos no Ficción Latinoamericanos*” coordinado por Fernando Osorio Alarcón, ganador en la categoría B de la I° Convocatoria de Proyectos de Preservación, Acceso y Salvaguarda del Patrimonio Sonoro, Fotográfico y Audiovisual del Programa Ibermemoria Sonora y Audiovisual. En 2018 recibió una beca de Apoyo a la Producción Cultural del Programa Espacio Santafesino para realizar esta práctica profesional en la Cineteca Nacional de México. E-mail: so.elizalde@gmail.com